

Lorenza.Mondada@univ-lyon2.fr
Conventions de transcription des gestes
(version 2.0.7, avr08)

Convention brève

Délimitation du geste:

- * * indication du début/de la fin
- ⊥ ⊥ d'un geste d'un participant (un symbole par participant),
- + + décrit à la ligne suivante;

Identification du participant faisant le geste:

- Si à la ligne suivante ce n'est pas le geste du locuteur mais celui d'un co-participant qui est décrit, alors son initiale figure au début de la ligne en minuscule.
- S'il s'agit du locuteur en train de parler, il n'y a pas d'initiale.

Trajectoire du geste (les symboles utilisés sont inspirés des notations de Goodwin pour les regards):

- amorce, émergence du geste (*preparation*)
- »,» fin/retrait du geste (*recovery*)
- maintien du geste (*stroke*)

Description du geste d'une ligne de la transcription à une autre:

- > continuation du geste aux lignes suivantes
- >12 continuation du geste jusqu'à la ligne 12
- >> continuation du geste jusqu'à la fin de l'extrait
- >> le geste décrit a commencé avant le début de l'extrait

Captures d'écran

- im dans la marge indique que la ligne concerne les images reproduites dans le texte
- #im.1 repère le moment exact auquel correspond l'image, de façon synchronisée avec la parole

Description développée et illustrée des conventions

Note : ces conventions sont conçues pour décrire des gestes, des regards, des mouvements, des actions ayant lieu de manière simultanée à la parole ou durant des moments d'absence de parole. Par commodité, on fera référence ci-dessous à ces actions comme à des gestes.

Identification des personnes réalisant l'action/le geste décrit

Tous les gestes décrits sont délimités au début et à la fin par une série de symboles, utilisés de manière constante pour le même locuteur :

par exemple :

- * pour LAU
- ⊥ pour PAL

- pour BRU
- + pour VIV

Si c'est le locuteur en train de parler qui fait le geste, sa description n'est pas précédée d'une initiale ; par contre si le geste est effectué par un autre participant, son initiale est indiquée en minuscule et de manière décalée (si on utilise 3 lettres pour indiquer les locuteurs, le participant qui fait le geste sera indiqué par les 2 premières lettres):

```
LAU      +°ah oui° je+ sais
vi       +prend stylo+
```

Délimitation du début et de la fin du geste

Chaque geste est décrit de manière brève entre les deux marques de délimitation, à la ligne qui suit la transcription de la parole correspondante et de manière spatialement alignée :

```
BRU      la description qui se retrouve ici/
        -pp s autre doc--
```

Si un geste continue une ou plusieurs lignes plus bas, alors sa description est suivie d'une flèche qui renvoie à la marque délimitant sa fin :

```
LAU      +°ah oui°
vi       +pointe--->
VIV      mais+ alors i-il y va pour les dé- pour les sortir
        --->+
```

Si un geste commence au milieu d'une pause, on segmente la pause :

```
1 LAU    °ah oui°
2        (0.3)+(0.5)
vi       +pointe--->
3 VIV    mais+ alors i-il y va pour les dé- pour les sortir
        --->+
```

Dans certains cas, lorsque l'ouverture du segment se trouve à plusieurs lignes de sa clôture, il est possible de rappeler la description du geste qui se termine :

```
LAU      +°ah oui°
vi       +pointe--->
((continue durant plusieurs lignes))
VIV      on garde une agnelle+ pour: cinq brebis euh
        pointe-->+
```

Une autre manière de faciliter la lecture consiste à indiquer lors de l'ouverture du segment la ligne à laquelle il va se clore (solution à adopter lorsque les deux repères sont séparés par un nombre important de lignes) :

```
1 LAU    +°ah oui°
2 vi     +pointe--->9
((continue durant plusieurs lignes))
9 VIV    on garde une agnelle+ pour: cinq brebis euh
        pointe-->+
```

Si un geste continue jusqu'à la fin de l'extrait et se prolonge au-delà, sa description est suivie d'une double flèche. Dans ce cas, il n'y a pas de second repère venant clore le segment ouvert par le premier :

```
PAL      par rapport au cas de figure de::m . des causses/ en général/
        @euh cette attribution de: de terrain leur a donné
        @pointe---->>
```

Le même vaut pour le début du geste : si celui-ci a déjà commencé avant le début de l'extrait, on le note avec le signe >> :

```
PAL      @par rapport au cas@ de figure de::m . des causses/ en général/
        @>>---pointe-----@
        euh cette attribution de: de terrain leur a donné
```

Trajectoire du geste

Les gestes ont une trajectoire temporelle, dans laquelle on peut distinguer a) une phase d'amorce ou approche, b) l'apogée du geste, c) une phase de diminution ou d'éloignement. Pour noter le fait que le participant commence à faire un mouvement ou au contraire retire son mouvement, on adopte des conventions inspirées à la fois de Goodwin pour les regards et de Kendon pour les gestes, soit :

..... pour indiquer que le geste est en train de se déployer (amorce, *preparation*)

,,, pour indiquer que le geste est en train de se retirer (diminution, retrait, *recovery*)

Le geste proprement dit (ici « pppp » pour pointage) n'est décrit qu'à son apogée, ou extension maximale, où il prend toute sa signification (*stroke*), qui peut se maintenir plus ou moins longtemps (*post-stroke hold*).

```
VIV      sur des terres assez *. euh ass- a:*:- assez *bonnes*
la              *.....*pointe---*.....*
```

S'il faut décrire plusieurs types de gestes pour le même participant, on redoublera les signes servant à leur délimitation et on décrira les gestes correspondants sur des lignes différentes :

```
PAL      .hh ** c'est des** c'est le le* schéma euh :* ordinaire/ .hh
la              **reg PAL---**
la              *.....*pointe--->
```

une alternative consiste à choisir des signes relativement semblables pour le même locuteur:

```
PAL      .hh / c'est des/ c'est le le∇ schéma euh :∇ ordinaire/ .hh
la              /reg PAL---/
la              ∇.....∇pointe----->
```

Captures d'écran

Il est souvent utile de renvoyer à une capture d'écran du geste.

Dans ce cas, il est important de préciser à quel moment exact se réfère l'image :

```
1 TAS #*euh soyez gentils de vous mettre dans le champ de:# de la vidéo*
      *se retourne vers son équipe, en arrière-----*
im # im 1 # im 2
```



im. 1



im. 2

im 1 renvoie au point de repère qui indique le moment exact auquel correspond la figure ou le commentaire, de façon synchronisée avec la parole (le signe est aligné avec le signe # correspondant dans le texte transcrit). „im“ dans la marge indique qu'il s'agit du repérage de l'image.

Souvent, on utilise plusieurs images côte à côte, de manière contrastive, pour reconstituer les étapes principales de la trajectoire.

Afin d'augmenter la lisibilité des images on peut a) ajouter des cercles ou des flèches autour du détail pertinent, b) éventuellement gloser ce détail au-dessous de l'image :



Numérotation des lignes

La numérotation privilégie les lignes renvoyant à la conduite verbale, les seules numérotées. La parole constitue pour ainsi dire la métrique - l'étalon temporel - par rapport à laquelle sont repérés les gestes.

(Attention : ceci pose problème pour les numérotations automatiques - il faut l'introduire à la main lors de l'édition des transcriptions dans des articles, etc. Par contre dans les documents de travail numérotés automatiquement cette convention n'est pas nécessairement à respecter). Dans certains cas, c'est un silence qui servira de repère sur la ligne du verbal, ce qui n'empêchera pas l'effectuation de gestes.

```

1 PAL devient une unité annexe/ ((sourit)) qui: sert/ (.) uniquement/
2 et en continu/ (0.3) à la génération de renouvellement\
3 *(0.5)
4 la *....-->
5 PAL elles y restent jusqu'à toussaint au moment de la: lutte\
6 LAU et *ç- ça/ là\ (.) y a une différence entre ça et ça/*
   ->*pointe-----*
6 PAL non\

```

A la ligne 3, durant une brève pause, Laurence initie son geste, qui se conclura à la ligne 5.

Note sur la différence avec les ((commentaires))

Dans la convention de transcription, les commentaires et autres descriptions sont indiquées entre parenthèses doubles

```

1 PAL une unité annexe/ ((sourit)) qui: sert/ (.) uniquement/
2 et en continu/ (.3) à la génération de renouvellement\

```

Cette convention n'est valable que pour les commentaires qui sont insérés au sein du texte de la transcription verbale. Nous suggérons de limiter ces commentaires à des caractéristiques verbales et de ne pas les utiliser pour les gestes si on recourt à la convention ici décrite.

Les descriptions des gestes décrites dans la présente convention permettent de mieux décrire la continuité du geste et sa synchronisation avec la parole. Dans ce cas, la description des gestes bénéficie d'un espace propre, une ligne supplémentaire. C'est le fait qu'elles se trouvent sur une autre ligne, non numérotée, qui les distingue. Pour augmenter la lisibilité, elles peuvent figurer en italique.

```

1 VIV sur des terres assez *. euh ass- a:*:- assez *bonnes*
   la *.....*p av stylo*, , , *

```

Les notations des gestes dans la ligne de transcription ((entre parenthèses)) disparaissent dans une transcription approfondie qui note systématiquement la portée temporelle des gestes. Par contre même dans cette transcription approfondie des commentaires dans la ligne de transcription peuvent être utiles, rapportés notamment à des propriétés de la voix :

```

1 PAL une unité annexe/ ((tousse)) qui: sert/ . uniquement/

```

Bibliographie

Références d'articles où ces conventions sont explicitées et exploitées dans des analyses

- Mondada, L. (2004), Temporalité, séquentialité et multimodalité au fondement de l'organisation de l'interaction : Le pointage comme pratique de prise du tour. *Cahiers de Linguistique Française*, 26, 169-192.
- Mondada, L. (2005). La constitution de l'origo déictique comme travail interactionnel des participants : une approche praxéologique de la spatialité. *Intellectica.. No spécial sur Espace, Inter-action & Cognition*, 2/3, 41-42, 75-100.
- Mondada, L. (2006a). Video Recording as the Reflexive Preservation-Configuration of Phenomenal Features for Analysis. In H. Knoblauch et alii (Eds.), *Video Analysis*. Bern: Lang.
- Mondada, L. (2006b) 'La pertinenza del dettaglio: registrazione e trascrizione di dati video per la linguistica interazionale', in Y. Bürki and E. de Stefani (eds). *Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale*, pp. 313-44. Bern: Lang.
- Mondada, L. (2007). Multimodal resources for turn-taking: Pointing and the emergence of possible next speakers. *Discourse Studies*, 9 :2, 195-226.
- Mondada, L. (à paraître/2008). Documenter l'articulation des ressources multimodales dans le temps : la transcription d'enregistrements vidéos d'interactions, in M. Bilger (éd.). *Transcrire*. Perpignan : Presses Universitaires de Perpignan
- Mondada, L. (2008). Production du savoir et interactions multimodales : une étude de la modélisation spatiale comme activité pratique située et incarnée, *Revue d'Anthropologie des Connaissances*, 2/2.